



LA BOUCLE DE LA SARRE DIE SAARSCHLEIFE

Le plus beau point de vue donnant sur le célèbre symbole de la Sarre - la « boucle de la Sarre » - se trouve au « Cloef », à Orscholz. Den schönsten Blick auf das bekannteste Wahrzeichen des Saarlandes - die Saarschleife - bietet der Aussichtspunkt »Cloef« in Orscholz.



LES LACS DE LA RÉGION SCHÖNE SEEN IN DER REGION

Lieux de promenade et de randonnées, les lacs de Creutzwald et de Sarralbe vous proposent de nombreuses activités nautiques, des jeux pour enfants et un minigolf. Die Seen in Creutzwald und Sarralbe laden zum Spaziergehen und Wandern ein und bieten Ihnen zahlreiche Möglichkeiten für Wassersport, Aktivitäten für Kinder und Minigolf.



CONSERVATOIRE AUTOMOBILE LÉON-JOSEPH MADELINE AUTOMOBILMUSEUM LÉON-JOSEPH MADELINE

Le Conservatoire Automobile Léon-Joseph Madeline propose de découvrir les véhicules anciens et tout leur univers. Das Automobilmuseum Léon-Joseph Madeline bietet einen Einblick in die faszinierende Welt der Oldtimer.



LE CIMETIÈRE MILITAIRE AMÉRICAIN DER AMERIKANISCHE MILITÄRFRIEDHOF

C'est le plus grand cimetière militaire américain d'Europe pour la Seconde Guerre Mondiale. Ici reposent 10 489 soldats et aviateurs américains tombés lors des batailles dans la région frontalière. Auf dem größten amerikanischen Militärfriedhof Europas ruhen 10 489 Soldaten und Flieger, die im Zweiten Weltkrieg während der Kämpfe in der Grenzregion gefallen sind.



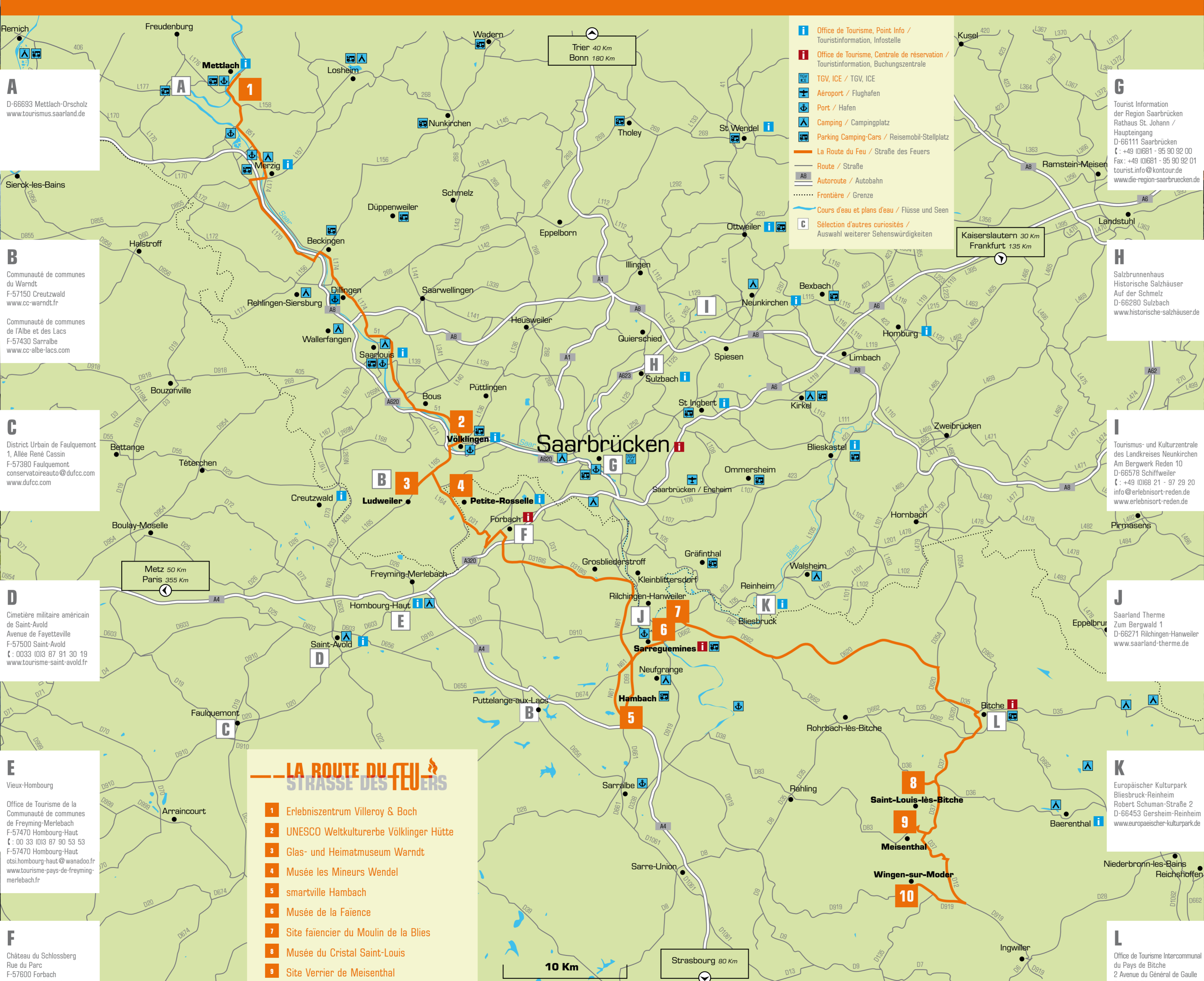
SITE MÉDIÉVAL DU VIEUX-HOMBOURG DIE MITTELALTERLICHE ALTSTADT VON HOMBURG-HAUT

Village suspendu entre ciel et terre, posé sur un éperon rocheux drapé de verdure, Hombourg-Haut, site médiéval, charme et surprend... Die mittelalterliche Altstadt von Hombourg-Haut wurde auf einem bewaldeten Felsvorsprung errichtet. Das bezaubernde, scheinbar zwischen Himmel und Erde schwebende Dorf hält einige Überraschungen bereit...



PARC ET CHÂTEAU DU SCHLOSSBERG PARK UND SCHLOSS SCHLOSSBERG

Construit à partir du XI^e ou XII^e siècle en forme de spirale, cet ancien puissant château féodal a été remanié et agrandi au fil des siècles. Das im 11. oder 12. Jh. spiralförmig erbaute ehemalige mächtige Feudalschloss wurde im Laufe der Jahrhunderte umgebaut und vergrößert.



LA ROUTE DU FEU STRASSE DES FEUERS

- 1 Erlebniszentrum Villeroy & Boch
- 2 UNESCO Weltkulturerbe Völklinger Hütte
- 3 Glas- und Heimatmuseum Warndt
- 4 Musée les Mineurs Wendel
- 5 smartville Hambach
- 6 Musée de la Faïence
- 7 Site faïencier du Moulin de la Blies
- 8 Musée du Cristal Saint-Louis
- 9 Site Verrier de Meisenthal
- 10 Musée Lalique



DE BELLES CHOSES À VOIR À SARREBRUCK HISTORISCHE ENTDECKUNGEN IN SAARBRÜCKEN

La capitale très animée du Land séduit grâce à ses nombreux bâtiments baroques et aux ruelles pittoresques de la vieille ville. Die quirlige Landeshauptstadt wartet mit zahlreichen sehenswerten Barockbauten und malerischen Gassen in der Altstadt auf.



EXPLOITATION DU SEL À SULZBACH SULZBACH SALZBRUNNENHAUS

Vivez de près le processus historique de l'exploitation du sel à Sulzbach (de 1549 à 1736) au cours d'une visite guidée au « Salzbrunnenhaus ». Während der Führung wird der Salzgewinnungsprozess in Sulzbach/Saar (1549-1736) im historischen Salzbrunnenhaus anschaulich erläutert.



PARC PRÉHISTORIQUE « GONDWANA » ET « DAS ERBE » »GONDWANA – DAS PRAEHISTORIUM« UND »DAS ERBE«

Reden : retour sur l'histoire de la Terre au parc préhistorique « GONDWANA » et découverte du passé minier à l'exposition « DAS ERBE - Le patrimoine ». Erlebnisort Reden: Erdgeschichte in »GONDWANA - Das Præhistorium« und Bergbaugeschichte in der Ausstellung »DAS ERBE«.



THERMES DE LA SARRE SAARLAND THERME

Sur le somptueux site des Thermes de la Sarre, les visiteurs profitent d'un moment de détente absolue. L'eau thermale est reconnue pour ses propriétés curatives et est parfaitement adaptée pour des cures hydrothermales. In der Saarland Terme erfahren die Gäste maximale Entspannung. Das Thermalwasser ist als Heilquelle eingestuft und eignet sich sowohl als Badewasser als auch für Trinkkuren.



PARC ARCHÉOLOGIQUE DE BLIESBRUCK-REINHEIM EUROPÄISCHER KULTURPARK BLIESBRUCK-REINHEIM

Un des plus grands parcs archéologiques d'Europe. De grandes expositions temporaires sont organisées dans le centre d'exposition. Ouvert de mars à octobre. Fermé le 1^{er} mai. In diesem deutsch-französischen Archäologiepark, der zu den größten Europas zählt, können im Rahmen einer gelungenen musealen Inszenierung viele Sehenswürdigkeiten besichtigt und Workshops besucht werden. Geöffnet von März bis Oktober. Geschlossen am 1. Mai.



LA CITADELLE DE BITCHE DIE CITADELLE IN BITCHE

La Citadelle de Bitché, ancrée sur son éperon de grès domine toute la Ville. Sa visite vous contera plus de deux siècles d'histoire. Die auf einem Sandsteinfelseng angelegte Zitadelle überragt die gesamte Stadt Bitché. Ihre Besichtigung gibt einen Einblick in mehr als zwei Jahrhunderte Geschichte.

www.route-du-feu.eu - www.strasse-des-feuers.eu

Office de Tourisme Intercommunale
du Pays de Bitché
2 Avenue du Général de Gaulle
F - 57230 Bitché
T : +33 (0)3 87 85 93 00
Fax : +33 (0)3 87 85 93 04
www.paysdebitché.com

Office de Tourisme du Pays de Forbach
Château Barrébois
Avenue St. Jean
F - 57600 Forbach
T : +33 (0)3 87 85 93 00
Fax : +33 (0)3 87 85 93 01
www.sarreunions-tourisme.com

Office de Tourisme
Sarreguimines Contunnes
11, rue du Maire Messing
F - 57200 Sarreguimines
T : +33 (0)3 87 89 80 81
Fax : +33 (0)3 87 89 25 77
www.sarreunions-tourisme.com

Office de Tourisme de la Région Saarbrücken
groupe@paysdebitché.com
T : +33 (0)3 87 85 93 03
Fax : +33 (0)3 87 85 93 04
www.paysdebitché.com

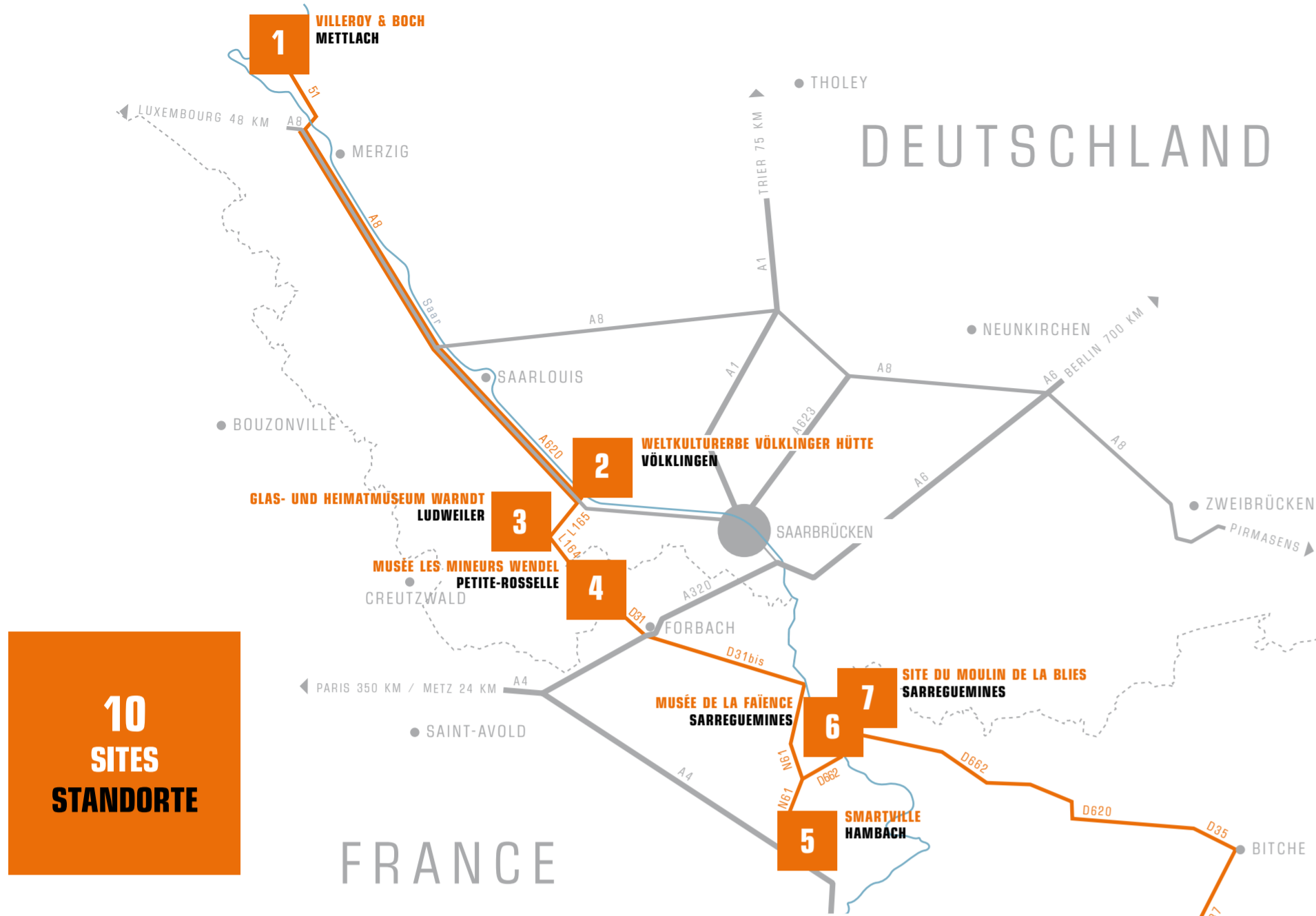
Office de Tourisme Intercommunale
du Pays de Bitché
2 Avenue du Général de Gaulle
F - 57230 Bitché
T : +33 (0)3 87 85 93 00
Fax : +33 (0)3 87 85 93 04
www.paysdebitché.com

RENSEIGNEMENTS

10 SITES STANDORTE
en France et en Allemagne in Frankreich und Deutschland

LA ROUTE DU FEU STRASSE DES FEUERS

Cette réalisée à partir de la base : openstreetmap.org
Karte realisiert auf Basis von: openstreetmap.org



LA ROUTE DU FEU

STRASSE DES FEUERS

À la Découverte de la Route du Feu

La Route du Feu SaarMoselle vous ouvre les portes d'un patrimoine singulier de part et d'autre de la frontière franco-allemande. Au cœur de l'Europe, la région SaarMoselle doit son originalité à la richesse de son patrimoine industriel. Musées, galeries d'art et d'expositions ou espaces événementiels enlacés par une atmosphère charmante et atypique sont autant de témoins d'un passé industriel de renommée mondiale qui nous invitent à plonger dans l'histoire. Découvrez les 10 sites incontournables de la Route du Feu, à travers trois thématiques majeures.

Eine Entdeckungsreise auf der Straße des Feuers

Die Straße des Feuers SaarMoselle öffnet Ihnen die Tore zu einem einmaligen Kulturerbe diesseits und jenseits der deutsch-französischen Grenze. Stätten weltberühmter Industriekultur laden dazu ein, Geschichte hautnah zu erleben: ob als Museum, als Raum für Kunst und Ausstellungen oder als faszinierende Veranstaltungsorte mit besonderer Atmosphäre. Erleben Sie diese facettenreiche Route im Herzen Europas anhand 10 außergewöhnlicher Orte.

- VERRE, CRISTAL, GLAS, KRISTALL
- FAÏENCE, KÉRAMIK
- CHARBON, FER, ACIER, KOHLE, EISEN, STAHL
- Boutique, Verkauf Museumsartikel
- Visites guidées en français, Führungen in französischer Sprache
- Visites guidées en allemand, Führungen in deutscher Sprache
- Café sur place ou à proximité, Café vor Ort oder fußläufig
- Restaurant sur place ou à proximité, Restaurant vor Ort oder fußläufig

Credits photo / Fotorechte:

- Site / Standort 1: © Villeroy & Boch
- Site / Standort 2: © Weltkulturerbe Völklinger Hütte
- Site / Standort 3: © Dieter Mörche
- Site / Standort 4: © Musée Les Mineurs Wendel
- Site / Standort 5: © smart
- Site / Standort 6: © Musée de Sarreguemines
- Site / Standort 7: © Philippe Niez
- Site / Standort 8: © La Grande Place
- Site / Standort 9: © Guy Holmeister
- Site / Standort 10: © Musée Lalique

10 SITES STANDORTE

ERLEBNIS-ZENTRUM VILLEROY & BOCH

WELTKULTURERBE VÖLKLINGER HÜTTE

GLAS- UND HEIMATMUSEUM WARNDT

MUSÉE LES MINEURS WENDEL

SMARTVILLE HAMBACH

MUSÉE DE LA FAÏENCE

SITE DU MOULIN DE LA BLIES

MUSÉE DU CRISTAL SAINT-LOUIS

SITE VERRIER DE MEISENTHAL

MUSÉE LALIQUE

LA ROUTE DU FEU

STRASSE DES FEUERS

1 ERLEBNISZENTRUM VILLEROY & BOCH

Alte Abtei, Saarunerstraße D-66693 Mettlach
 ☎ +49 (0) 6864 / 81 1020
 visit@villeroy-boch.de
 www.villeroy-boch.com/erleben

HEURES D'OUVERTURES ACTUELLES VOIR / AKTUELLE ÖFFNUNGSZEITEN SIEHE: www.villeroy-boch.com/erleben

Histoire culturelle millénaire et inspirations: Keravision, Centre de découverte, Musée, Centre-info «Salle de bains et Wellness» ainsi que le café du musée style 1892 - autant de sources d'inspiration autour de la thématique «Vie et habitat».

Plus d'infos sur www.vibo.info/erleben

Tausendjährige Kulturgeschichte und Inspirationen: Keravision, Erlebniswelt, Museum, Info-Center Bad & Wellness sowie das Museumscafé anno 1892 bieten wertvolle Anregungen rund um »Leben und Wohnen«.

Weitere Informationen unter: www.vibo.info/erleben

2 WELTKULTURERBE VÖLKLINGER HÜTTE

Rathausstraße 75-79 D-66333 Völklingen
 ☎ +49 (0) 6898 / 9 100 100
 mail@voelklinger-huette.org
 www.voelklinger-huette.org

TS LES JOURS* / TÄGL*:
10 h 00 - 19 h 00

*NOV. - MI-ÄVR. / *NOV. - MITTE APR.:
10 h 00 - 18 h 00

De la plus grande usine sidérurgique régionale au lieu culturel le plus passionnant de la région: venez découvrir tout l'univers de la culture industrielle au Patrimoine Culturel Mondial Völklinger Hütte, le site historique industriel le plus apprécié d'Allemagne.

Vom größten Eisenwerk des Reviers zum spannendsten Kulturort der Region: Industriekultur hautnah erleben im Weltkulturerbe Völklinger Hütte, dem beliebtesten Völklingerdenkmal Deutschlands.

3 GLAS- UND HEIMATMUSEUM WARNDT

Am Bürgermeisteramt 5 D-66333 Völklingen
 ☎ +49 (0) 6898 / 44 800 60
 glasmuseum@warndt.de
 www.heimatkundlicher-verein-warndt.eu/glasmuseum/

TS LES JOURS SAUF LUN. / TÄGL. AUSSER MO.:
14 h 00 - 16 h 00

Le Warndt est considéré comme le berceau de l'industrie du verre en Sarre. Entièrement dédié à l'univers du verre, le musée fait revivre l'histoire de la région et permet de mieux appréhender le verre dans le monde d'aujourd'hui.

Das Musée Les Mineurs Wendel vous fait vivre l'aventure des mineurs de Lorraine, leur métier et leur quotidien. Découvrez également à La Mine Wendel les techniques et machines d'exploitation modernes, comme si vous étiez au fond d'une mine.

Das Musée Les Mineurs Wendel zeigt hautnah Arbeit und Alltagsleben der lothringischen Bergleute. Entdecken Sie nebenan im Schaubergwerk La Mine Wendel unter Tage moderne Abbautechniken und Maschinen!

4 MUSÉE LES MINEURS WENDEL

Parc Explor Wendel F-57540 Petite-Rosselle
 ☎ +33 (0)3 87 87 08 54
 contact@musee-les-mineurs.fr
 www.musee-les-mineurs.fr

MAR. - DIM. / DL. - SO.:
14 h 00 - 18 h 00

FERMÉ / GESCHLOSSEN:
11. / 15. / 24.12. - 26.12. / 31.12.

LA DERNIÈRE ENTRÉE / LETZTER ENLASS:
- LA MINE WENDEL: 16 h 00
- MUSÉE LES MINEURS WENDEL: 17 h 00

LES VISITES GUIDÉES: CONTACTER LE MUSÉE / FÜHRUNGEN: DAS MUSEUM KONTAKTIEREN

Le Musée Les Mineurs Wendel vous fait vivre l'aventure des mineurs de Lorraine, leur métier et leur quotidien. Découvrez également à La Mine Wendel les techniques et machines d'exploitation modernes, comme si vous étiez au fond d'une mine.

Das Musée Les Mineurs Wendel zeigt hautnah Arbeit und Alltagsleben der lothringischen Bergleute. Entdecken Sie nebenan im Schaubergwerk La Mine Wendel unter Tage moderne Abbautechniken und Maschinen!

5 SMARTVILLE HAMBACH

smart France Europôle F-57910 Hambach
 RENSEIGNEMENTS / INFORMATION: Sarreguemines Tourisme: ☎ +33 (0)3 87 98 80 81
 contact@sarreguemines-tourisme.com
 www.smart.com
 www.sarreguemines-tourisme.com

LUN. - VEN. (HORS JOURS FÉRIÉS ET MOIS D'AUGUST) - FÜHRUNGEN FÜR EINZELPERSONEN IM RAHMEN EINER GRUPPE MÖGLICH (WIEDERERÖFFNUNG DES STANDORTS FÜR DIE ÖFFENTLICHKEIT IM HERBST 2014).

MO. - FR. (AUSSER AN FEIERTAGEN UND IM AUGUST) - FÜHRUNGEN FÜR EINZELPERSONEN IM RAHMEN EINER GRUPPE MÖGLICH (WIEDERERÖFFNUNG DES STANDORTS FÜR DIE ÖFFENTLICHKEIT IM HERBST 2014).

Découvrez en direct les secrets de fabrication de la plus tendance des voitures citadines et suivez en temps réel les différentes étapes d'assemblage de cette voiture au profil si singulier, une des pionnières du 100% électrique.

Lernen Sie aus nächster Nähe die Geheimnisse des angesagtesten Stadtautos kennen und beobachten Sie in Echtzeit die verschiedenen Montageschritte dieses unverwechselbaren Fahrzeugs, das zu den Pionieren unter den reinen Elektroautos zählt.

6 MUSÉE DE LA FAÏENCE

17, Rue Poincaré F-57200 Sarreguemines
 ☎ +33 (0)3 87 98 93 50
 musee@mairie-sarreguemines.fr
 www.sarreguemines-museum.com

TS LES JOURS SAUF LUN.* / TÄGL. AUSSER MO.*:
10 h 00 - 12 h 00 / 14 h 00 - 18 h 00

* OUVERT LES LUNDIS FÉRIÉS
* AN ALLEN FEIERTAG-MONTAGEN GEÖFFNET

Découvrez les faïences, grès et porcelaines qui ont fait la renommée de Sarreguemines. Arts de la table et objets décoratifs se déploient autour du somptueux Jardin d'Hiver, pièce maîtresse du musée, classé Monument Historique.

Sammlung von Keramiken des 19. Jahrhunderts. Schmuckstück des Museums: der Fayence-Wintergarten. Und jedes Jahr eine bis zwei neue Ausstellungen.

Descouvrez les faïences, grès et porcelaines qui ont fait la renommée de Sarreguemines, sur le site du Moulin de la Blies, est unique en France. Après la visite, plongez dans l'univers magique du Jardin des Faïenciers.

Die Mühle ist die ehemalige Produktionsstätte der Manufaktur. Heute befindet sich dort das Museum für Keramiktechnik, das eine beachtliche Sammlung an Maschinen und Werkzeugen zeigt. Hinter dem Gebäude erstreckt sich der Garten der Faïenciers: ein zeitgenössischer Landschaftspark, der die Steingutarbeiter der Stadt würdigt.

7 SITE DU MOULIN DE LA BLIES

125, avenue de la Blies F-57200 Sarreguemines
 ☎ +33 (0)3 87 98 28 87
 musee@mairie-sarreguemines.fr
 www.sarreguemines-museum.com

TS LES JOURS SAUF LUN.* / TÄGL. AUSSER MO.*:
10 h 00 - 12 h 00 / 14 h 00 - 18 h 00

* OUVERT LES LUNDIS FÉRIÉS
* AN ALLEN FEIERTAG-MONTAGEN GEÖFFNET

Ancienne usine des Faïenceries de Sarreguemines, le musée des techniques faïencières, sur le site du Moulin de la Blies, est unique en France. Après la visite, plongez dans l'univers magique du Jardin des Faïenciers.

Die Mühle ist die ehemalige Produktionsstätte der Manufaktur. Heute befindet sich dort das Museum für Keramiktechnik, das eine beachtliche Sammlung an Maschinen und Werkzeugen zeigt. Hinter dem Gebäude erstreckt sich der Garten der Faïenciers: ein zeitgenössischer Landschaftspark, der die Steingutarbeiter der Stadt würdigt.

8 MUSÉE DU CRISTAL SAINT-LOUIS

Saint-Louis-Lès-Bitche
 Rue Coëtlosquet F-57620 Saint-Louis-Lès-Bitche
 ☎ +33 (0)3 87 06 40 04
 lagrandeplace@saint-louis.com
 www.saint-louis.com
 www.etoiles-terrestres.fr

TS LES JOURS SAUF LUN.* / TÄGL. AUSSER MO.*:
10 h 00 - 12 h 00 / 14 h 00 - 18 h 00

10.04. - 31.10.:
10 h 00 - 18 h 00

La musée / Das Museum

TS LES JOURS SAUF MAR., DU DIM. DE PAQUES AU 31 OCT. ET DE MI-NOV. AU 29 DÉC. / TÄGL. AUSSER DL. VON MI-NOV. BIS 29. DEZ. UND VON MITTE NOV. BIS 29. DEZ.:
14 h 00 - 18 h 00

OUVERT TOUS LES JOURS PENDANT LES VACANCES SCOLAIRES / WÄHREND DER SCHULFERIEN TÄGL. GEÖFFNET
10 h 00 - 19 h 00

Créé dans le village où René Lalique a implanté sa verrerie en 1921, le musée Lalique permet de découvrir la création Lalique du bijou Art nouveau au cristal actuel en mettant l'accent sur la création verrerie. Dort wo René Lalique 1921 seine Glashütte errichtete, gibt nun das Lalique-Museum einen Einblick in die Kreationen Laliques vom Jugendstil-Schmuck bis zum aktuellen Kristallglas, mit Schwerpunkt auf dem Werkstoff Glas.

9 SITE VERRIER DE MEISENTHAL

Place Robert Schuman F-57960 Meisenthal
 ☎ +33 (0)3 87 96 91 51
 musee.verre@musees-vosges-nord.org
 www.site-verrier-meisenthal.fr
 www.etoiles-terrestres.fr

TS LES JOURS SAUF MAR., DU DIM. DE PAQUES AU 31 OCT. ET DE MI-NOV. AU 29 DÉC. / TÄGL. AUSSER DL. VON MI-NOV. BIS 29. DEZ. UND VON MITTE NOV. BIS 29. DEZ.:
14 h 00 - 18 h 00

OUVERT TOUS LES JOURS PENDANT LES VACANCES SCOLAIRES / WÄHREND DER SCHULFERIEN TÄGL. GEÖFFNET
10 h 00 - 19 h 00

Au Musée découvrez l'aventure verrerie locale et le travail d'Emile Gallé à Meisenthal. Au CIAV, vous assisterez aux démonstrations des souffleurs de verre qui fabriquent des objets conçus par des créateurs et vendus sur place. Das Museum vermittelt faszinierende Einblicke in die Kreationen örtlichen Glasmacherhandwerks und in die Arbeit von Emile Gallé in Meisenthal. Im CIAV können Sie Vorführungen der Glasbläser bewundern, die hier von Designern entworfene Objekte herstellen, die auch vor Ort verkauft werden.

10 MUSÉE LALIQUE

40, rue du Hochberg F-67290 Wingen-sur-Moder
 ☎ +33 (0)3 88 89 08 14
 info@musee-lalique.com
 www.musee-lalique.com
 www.etoiles-terrestres.fr

1.04. - 30.09.:
TOUS LES JOURS / TÄGL.:
10 h 00 - 19 h 00

01.10. - 31.03.:
MAR. - DIM. / MO. - SO.:
10 h 00 - 18 h 00

OUVERT TOUS LES JOURS PENDANT LES VACANCES SCOLAIRES / WÄHREND DER SCHULFERIEN TÄGL. GEÖFFNET
10 h 00 - 19 h 00

Créé dans le village où René Lalique a implanté sa verrerie en 1921, le musée Lalique permet de découvrir la création Lalique du bijou Art nouveau au cristal actuel en mettant l'accent sur la création verrerie. Dort wo René Lalique 1921 seine Glashütte errichtete, gibt nun das Lalique-Museum einen Einblick in die Kreationen Laliques vom Jugendstil-Schmuck bis zum aktuellen Kristallglas, mit Schwerpunkt auf dem Werkstoff Glas.